

OBSAH

1	O projektu <i>Překlad jako kulturní transpozice</i>	5
2	Juan Ramón Jiménez, autor a jeho dílo	7
2.1	Komentovaný překlad prózy <i>Platero y yo (Stříbrák a já)</i>	10
2.2	Poznámka překladatelky	89
3	Kendži Mijazawa, autor a jeho dílo	91
3.1	Autor v kontextu japonské literatury	93
3.2	Charakteristika japonského jazyka a z ní plynoucí problémy s překladem	95
3.2.1	Kontextovost	95
3.2.2	Problémy s určením autora promluvy	98
3.3	Fikční svět <i>Noci na galaktické železnici</i>	102
3.3.1	Dlouhá cesta ke vzniku <i>Noci na galaktické železnici</i>	103
3.3.2	Komentář k překladu <i>Noci na galaktické železnici</i>	104
3.4	Překlad povídky „Havranům zaslíbená Medvědice“	143
3.4.1	Komentář k překladu povídky „Havranům zaslíbená Medvědice“	147
3.4.2	Lexikální rovina	148
3.4.3	Syntax a výstavba atmosféry textu	149
	Seznam literatury	153
	Summary	155
	Rejstřík	157